



Erratum 3

www.albassirah.com

Une affaire importante

Mehdi Abou 'Abdir-Rahmân

19 novembre 2016

Louange à Allah Seigneur de l'Univers et j'atteste qu'il n'y a de divinité en droit d'être adoré qu'Allah sans rien Lui associer et j'atteste que Mohammad est Son serviteur et Son Messager.

Dans un cours que j'ai donné -consistant en la traduction d'un rappel de Cheikh Moḥammad bin Ramzân Al-Hâjirî qu'Allah le préserve- ayant pour titre "**Une affaire importante**", j'ai traduit آية الكرسي par le verset du Trône et ce en me référant à la traduction du sens des versets du Noble Coran éditée par le Complexe du roi Fahd sous l'égide du Ministère des Affaires Islamiques, des Waqfs, de l'Appel et de l'Orientation au Royaume d'Arabie Saoudite.

Or il s'avère après réflexion que cette traduction est erronée.

En voici l'explication :

الكرسي : ne peut être traduit par le Trône العرش pour les raisons suivantes :

1- الكرسي n'est pas le Trône mais de plus le Trône est plus grand qu'Al-Koursî comme le dit Cheikh Al-'Otheymîn dans son explication d'Al-Wasiṭiyyah¹ et il a rapporté comme preuve de cela le ḥadîth d'après Abou Dhar –qu'Allah l'agrée- que le Prophète ﷺ a dit : "Les sept cieux et les sept terres sont en comparaison avec le Pose-Pieds (Al-Koursî) comme un anneau jeté dans une terre déserte et la préséance du Trône (Al-'Arch) sur le Pose-Pieds (Al-Koursî) est comme la préséance de cette terre déserte sur cet anneau". Rapporté par Ibn Abî Chaybah dans son livre "Al-'Arch" 58 et Al-Bayhaqî dans "Al-Asmâ wa Aṣ-Ṣifât" 862 et le ḥadîth a été authentifié par Cheikh Al-Albânî dans Aṣ-Sahîḥah n°109.

¹ Voir p.139-140 aux éditions Dâr Ath-Thourayyâ.

2- Ibn 'Abbâs –qu'Allah les agrée tous deux- a expliqué Al-Koursî comme étant : موضع قدمي الله تعالى

Cet athar d'Ibn 'Abbâs est rapporté par 'Abdoullah le fils de l'imâm Aḥmad dans "As-Sounnah" 586 et Ibn Abî Chaybah dans "Al-'Arch" 61 et Ibn Khouzaymah dans "At-Tawhîd" 248 et Al-Hâkim dans "Al-Moustadrak" v.2 p.282 qui a dit : Authentique selon les conditions des deux Cheikhs (Al-Boukhârî et Mouslim) qui ne l'ont pas rapporté et Adh-Dhahabî fut d'accord avec lui. Et rapporté par Ad-Dâraqoutnî dans "As-Sifât" 36 et Cheikh Al-Albâni a dit dans "Moukhtaṣar Al-'Oulouw" 45 : sa chaîne de transmission est authentique et ses hommes sont tous dignes de confiance.

Sur le site d'Al-Iftâ en Arabie Saoudite on peut lire que tous les gens de science sont unanimes sur l'authenticité de cet athar d'Ibn 'Abbâs[2] et que c'est l'avis des Gens de la Sunnah et du Consensus et que cela a été affirmé de manière catégorique par Cheikh Al-Islâm Ibn Taymiyyah et son illustre élève Ibn Al-Qayyim et d'autres parmi les gens de science et parmi les gens dotés de précision.

Donc Al-Koursî serait alors traduit par le Pose-Pieds.

Ceci fait donc office de correction pour ce cours donné et pour tous les endroits où j'aurais pu utiliser la traduction (erronée) du Complexe du roi Fahd concernant ce mot et c'est la seule traduction que j'agrée.

Mehdi Abou 'Abdir-Raḥmân Al-Maghribî

Version 2.0 Le 19 Novembre 2016.



² Voir <http://www.alifta.net/Fatawa/fatawaDetails.aspx?BookID=2&View=Page&PageNo=1&PageID=11981>

Copyright © Tous droits réservés au site www.albassirah.com- 2023



Facebook - Twitter - Instagram

